

Министерство высшего образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Северный (Арктический) федеральный университет  
имени М.В. Ломоносова»

Высшая школа социально-гуманитарных наук  
и международной коммуникации

Базовая кафедра технологий и автоматизации перевода  
в бюро переводов «АКМ-Вест»

## **ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

**Сборник студенческих научных статей  
по материалам работы одноименной секции  
X Межрегиональной научно-практической конференции  
молодых учёных  
«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ЛИТЕРАТУРА»,  
проводимой в рамках Ломоносовских чтений  
молодых учёных Архангельской области  
16-24 апреля 2021 года**

Архангельск  
САФУ  
2021

УДК 81'25(08)  
ББК 81.2Рус-7  
П 84

*Составители:* **Е.С. Коканова, А.С. Епимахова**

*Редакционная коллегия:*

Е.С. Коканова (отв. ред.), А.С. Епимахова (отв. ред.), Н.С. Пак

*Рецензент:*

Александрова Елена Владиславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Мурманского арктического государственного университета, член правления Союза переводчиков России, директор по продажам компании «Альба Мультимедиа»

**П 84**

**Профессия переводчика: вызовы и перспективы:** сб. науч. статей / отв. ред. Е.С. Коканова, А.С. Епимахова; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: 2021. – 60 с. – Текст: электронный.

ISBN 978-5-261-01550-5

Сборник содержит студенческие научные статьи по материалам работы секции «Профессия переводчика: вызовы и перспективы» X Межрегиональной научно-практической конференции молодых учёных «ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ЛИТЕРАТУРА», проводимой в рамках Ломоносовских чтений молодых учёных Архангельской области 16-24 апреля 2021 года.

Для специалистов в области перевода и переводоведения, преподавателей, аспирантов, студентов вузов.

Издательский дом им. В.Н. Булатова САФУ  
163060, г. Архангельск, ул. Урицкого, д. 56

ISBN 978-5-261-01550-5

© Е.С. Коканова, А.С. Епимахова, составители, 2021  
"© Северный (Арктический) федеральный  
университет имени М.В. Ломоносова, 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	4
<i>Афанасьева А. А., Гайнутдинова Д. З.</i> Метафорическая терминология медицины (на примере английского языка) .....	5
<i>Булавко А. А., Новопашина Е. А., Пасторина С. Я., Харитонова К. В., Чалова А. А.</i> Реализация переводческого проекта по переводу субтитров (французский и русский языки) .....	11
<i>Дружинина А. Н.</i> Приемы предредактирования информационных текстов для машинного перевода .....	17
<i>Евграфова М. О.</i> Перевод научных текстов с использованием систем НМП (на материале английского и русского языков).....	23
<i>Кабирова Л. Р., Гайнутдинова Д. З.</i> Англоязычный молодёжный сленг и способы его перевода (на примере сериала “Misfits”) .....	30
<i>Кочегарова А. Н.</i> Искусство на слух: как перевод помогает в жизни незрячих людей? .....	37
<i>Медяник К. И.</i> Сопоставительный анализ стихотворения Р. Л. Стивенсона «Зима» и его перевода, выполненного И. М. Ивановским.....	41
<i>Некрасова С. Д.</i> Особенности передачи регионально обусловленной лексики при переводе текстов музейной экспозиции .....	47
Приложение. Поэтические переводы, выполненные студентами.....	54

## Предисловие

23 апреля 2021 года в Высшей школе социально-гуманитарных наук и международной коммуникации САФУ состоялось заседание секции «Профессия переводчика: вызовы и перспективы» X Межрегиональной научно-практической конференции «Язык. Культура. Литература» в рамках Ломоносовских чтений студентов, аспирантов и молодых ученых.

Организатором секции выступила базовая кафедра технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест».

В секции приняли участие студенты Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова и студенты Казанского (Приволжского) федерального университета. То, что студенты, находящиеся за много тысяч километров друг от друга, смогли совместно обсудить вызовы и перспективы профессии, стало наглядным примером того, какие задачи стоят перед переводчиком в условиях «новой реальности» и насколько успешно студенты с ними справляются.

Студенты представили доклады на актуальные темы, связанные с настоящим и будущим переводческой отрасли. Особый интерес вызвали такие направления, как медицинский перевод, машинный и автоматизированный перевод, аудиовизуальный перевод. Очень важной темой, которую также затронули студенты, является аудиовизуальный перевод для людей с особыми потребностями. Все доклады вызвали живое обсуждение, студенты задавали друг другу вопросы и делились своими впечатлениями<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> <https://narfu.ru/hssshic/novosti/all/354267/>